

Portes de la ville [Aux] [MS1.CHAL]

Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

8 Fichier(s)

Citer cette page

Rabearivelo, Jean-Joseph , Portes de la ville [Aux] [MS1.CHAL], s.d..
Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).
Consulté le 18/04/2024 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/francophone/items/show/1808>

Description & analyse

Descriptionfeuillets numérotés portant des indications de numérotation portées au crayon épais bleu, de la main de l'auteur, et des ajouts à l'encre violette, d'une autre main.

AnalyseMise au net des chants du livret.

Éditeur(s) de la ficheResztak, Karolina

RévisionJar Luce, Xavier (28-07-2015)

Informations générales

Langue

- Français
- Malgache

CoteNUM THE MAN1 CHANTS ALTERNES, abréviation MS1.CHAL

Nature du documentManuscrit

Collation7 feuillets manuscrits numérotés (manque p.4), 14x21

SupportFeuillets

État général du documentMoyen

Localisation du documentFonds Rabearivelo,
Institut Français,
14 avenue de l'Indépendance,
101 Antananarivo

Madagascar

Présentation

Dates [s.d.](#)

Genre Théâtre (Pièce)

Mentions légales Consultable sur internet. Copie et impression interdites.

Consultation possible de l'original à l'Institut Français d'Antananarivo.

Contact : brakotomanga@gmail.com

Éditeur de la fiche Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Notice créée par [Richard Walter](#) Notice créée le 16/12/2014 Dernière modification le 01/09/2022

no 3

no 1 et 2 - Chant alternés
no 2 - Fony

1^{re} - O e , ho'aho , Ralila ,
Indaasy rano mamy , rano madio
Hosotroin' l'ada !

Chœur - Indaasy rano mamy , rano madio ,
Voarak'at' alitra !
Indaasy rano mamy rano madio

2^e O e , ho'aho , Ralila ,
Indaasy rano mamy , rano madio ,
Hosotroin' l'eny !

Chœur Indaasy rano mamy , rano madio ,
Mangalahala e !
Indaasy rano mamy rano madio

3^e O e , ho'aho , Ralila ,
Indaasy rano mamy , rano madio ,
Hosotroin' l'oky !

Chœur Indaasy rano mamy , rano madio
Notarafim - l'okana e !
Indaasy rano mamy rano madio

1^e O e , ho'aho , Ralila ,
Indaasy rano mamy , rano madio
Hosotroin' l'andry !

Chœur Indaasy rano mamy , rano madio ,
Hitaratra anyanga !
Indaasy rano mamy , rano madio ,
Hanala hataheta !
Indaasy rano mamy , rano madio
Paladia vato e !
Indaasy rano mamy rano madio

IV

no 4

2

Ronde

a)

Mijoapoha^a, rey masoandro,
Hotakalozaiko tanan'akeaizo
Ambony vato hianao ? !

Mijoapoha^a, rey masoandro,
Hotakahabain'ny soroli-misondrotie
~~Atan~~ Anaty antsoo hianao o !

Mijoapoha, rey masoandro,
Hotarafin'ny rano mikasiana
Ambony fasika hianao o !

Mijoapoha, rey masoandro,
Hokopakopahan'ny rari-maitao
Vontom-bolana hianao o !

Mijoapoha, rey masoandro
Itolantsainay maso madinika } refrain
Sy hofainay lamba hianao !

b)

Mazava atsinanana e e
Ny aminay o
Donon-bavitra e Tsara ririnina
E e e, Ravo o
Hisaraka ihany isika izao

Mazava atsinanana e
Ny aminay amintaka o
Ny fiam-borakely e
~~Hisaraka ihany isika izao~~
Hisaraka ihany isika izao
E e e, Ravo o
Hisaraka ihany isika izao

Mazava atsinanana e e
 Ny tam' i joroana o,
 Ny endriki-sika e
 E e e, Raivo o
 Manjelajelatra aoka izany!

Mazava atsinanana e e
 Ny vavahadin' - bolitra o
 Andeha isika izao, *hitany a hony aza*
 E e e, Raivo o,
 Hitazana an' Imanga tojy!

9 /
 Ao avaratra antampon' Imanga (lis)
 Misy hazy iray tojy mba fantatra;
 Hazy inona re, e e?
 Hazy maha milalao vorona } *lis*

Ao atsimon' tandrifin' Imanga (lis)
 Misy hazy iray tojy mba fantatra;
 Hazy inona re, e e?
 Hazy ~~toara~~ ~~manjehi~~ ~~boa~~ } *lis*
~~manjehi~~ ~~boa~~

Ao atsinanan' Imanga } *tojy (lis)*
 Misy hazy iray tojy mba fantatra;
 Hazy inona re, e e?
 Hazy soa ialofan' ~~tojy~~ ~~angy~~ } *lis*

Ao andrefan' Imanga, zalahy } *lis*
 Misy hazy iray tojy mba fantatra;

N°6 - Lohy - VIII

5

N°7 - af - Dny daholo

(suite)

-1-

Tano ity vato fa hivarina ! } fira rain

- Hivarina ho aiza hianareo ? }

Tano ity vato fa hivarina -

Tano ity vato fa hivarina ! }

- Hivarina haka laka izy e ! } lris

Tano ity vato fa hivarina -

Tano ity vato fa hivarina ! }

- Hivarina hianan' ny razana izy } lris

Tano ity vato fa hivarina -

Tano ity vato fa hivarina -

N°8

IX

Les Ravitailleurs

(hira)

N°9 - X

O ny fody an' ala e

Aza homana ny abarim - bahoaka hianareo

O ny fody an' ala

Tsy alomano ve mankany an' ala

Fa vazy atak' ny fody an' ala ka le mpandahana

ny mba hahak' ny an' ala fa mifanohitra levo

Tsy alomano ve mankany an' ala

Hiran' ny an' ala miditra :

O ny fody an' ala e

O ny fody an' ala e

Na mifanohitra ny hianareo aza hianareo

amby
ilay
tanany
fa
misy
amin' ny
hira deho

O ny fady an'ala,
 Ka minaraka toy ny aviavy,
 Nandrasanay tam-balam-pariky
 Ka voaroaka ihany,
 Fa toy afaka nandram-pro!
 'Noreto ny salohim-barinay,
 Varenty noho ny voan-kavandra
 Ary masaka noho ny aviavy!

N° 10

XI et bis

Mpitoto vary
 Mpanasa lamba

XII

N° 11

artisans :

XIII

N° 12

Vary

coquette

Aza hitsahinao re ny lambako,
 Fa lasiva ny andro!

Lahy

Laho no manitoaka ny lambanao
 Dia hanina enao, re rosy!

Vary

Aza miangolangaola fiteny,
 Fa vao fihia am-bava!

Lahy

Rahesja an- lendor- molotia ny fitia
Efa akaiky ny fo !

Vary

Fitia nentin' ny maso ny anao :
Mikingy dia lasa !

Lahy

Fitia nentin' ny maso ny ahy :
Ming ho enti-matong !

Vary

Azahitahinao re ny lambako, P
Ia hativa ny andoo !

Lahy

Aza iambolohanao re ny mesoko
Ia jengina aho !

Lahy
vary
efa sangy
midy

Fitia nentin' ny maso ny ahy :
Mikingy : ao ahan' !
Fitia nentin' ny maso ny ahy,
Ka ny fo no jengina e !

XIV

N° 13 a)
b)

Les piroguiers
Les moisonneurs,
Les bœuviers

XV

N° 14

Vita ^{izao ny} glahesa ^{ty}
Ranondeto ny santa-bary,
Nondeto ny andry nandrasana !
— tzahay izany, re ray,

Ngolim-pasala maraina
Voataniky ny andro mizaina !
hahay izany , re roy ,
Saika miantsoin' ny rano ,
Saika naratry ny angady !
Vita izao ny lahasa !

Vita

Vita izao ny lahasa ,
Mby eto am-~~be~~hadim-bolitra
Mby eto am-poto-tanana !
Izeka izao re , re roy ,
Ho vory mihotatra an' izao
Hikembana mihotatra an' ity !
Saika izao ^{anil} re , re roy ,
No velona iray an-tanana ,
No maty iray an-taha !
- Izany fohotratany , re roy !

Temp, danse

n° 15

XVI

Veloma

Da ny andro mitelino - Ko haniwa
Ny alina manatona ihany
Andao re hisaraka , zareo !
Hisaraka anio dia anio ,
~~Da irarirana ny lifankahitana~~
Da mbola irarirarina
Ny mbola lifankahita andro gazo !
Ka veloma mendo-pihana ,
Masina fantimpyanterana !
Veloma tafandria - mando
Masina ~~hi~~hiara - mifotia !

Veloma
veloma
Masina

I
Veloma jikany e
Masina indrindra e
Veloma jikany e

— Refrain —
Olay loly e!
Veloma itany e
Olay loly e!
Masina indrindra e
Olay loly e

II
Ily andro mitelini ko hariva
Ily alina manatana itany
Hondra ~~amake~~ ry zoro

III
Fa mba iraririana
ry ~~amake~~ katitana andro zato
Veloma ko manda-pihana

IV
Veloma, masina indrindra
Veloma kofandra-mandry
Masina biara-mifolia